

Kedves Grófnő,

Amikor megkaptam augusztus 3-i levelét, felhívásával a magyar gyermekekért, azonnal válaszoltam és küldtem egy csekket 10 fontról. Elismervényt nem kaptam. Rájöttem, hogy hibát követtem el – a csekket az Ön nevére töltöttem ki – az Alapé helyett. Ha úgy gondolja, térje el a csekket amit küldtem, és én kitölthetek egy másikat.

52. KÁROLYI MIHÁLYNÉ GUTTMANN HENRIKHEZ

(London, 1946. szeptember 4.)

Dear Mr. Guttmann,

Remembering that you so kindly promised to help in setting up the „Károlyi Boys” Home in Hungary, I feel I have to let you know that I am now in the process of purchasing equipment, supplies and clothes for the Home and that any donation coming now will be most timely and deeply appreciated.

I am happy to be able to inform all the wellwishers and patrons of the „Home” that the response in England has been extensive, and has allowed us to start with the establishing of the premises in Hungary and with purchases both in England and Switzerland.

sincerely yours

PIM Bölöni-hagyaték V. 4715/111 (eredeti)

*

Kedves Guttmann úr,

Miután emlékszem, hogy volt olyan kedves megígérni segítségét a „Károlyi fiúotthon” létesítéséhez Magyarországon, úgy érzem, tájékoztatnom kell arról, hogy most végzem a berendezés, felszerelés és ruhák beszerzését az Otthon részére és hogy minden most érkező adomány nagyon időszerű és őszinte hálával fogadjuk.

Örömmel tudathatom az „Otthon” minden jóakaróját és támogatóját, hogy Angliában széles körű segítőkészségre találtunk, ami lehetővé tette, hogy megkezdjük a magyarországi épületek kialakítását, angliai és svájci adományok segítségével.

53. AUGUSTUS JOHN KÁROLYI MIHÁLYNÉHOZ

(Pordingbridge, 1946. szeptember 5.)

Dear Countess,

I had no doubt you were away and received your post-card. I am so glad to hear you have been successful in raising a pretty good sum already. Have you asked Lord Athlone by chance – he is partly Hungarian. How nice of you to suggest I might come & stay with you in Budapest! I would so love to know your part of the world.

I am coming to London on the 16th Sept. There is a memorial exhibition of my sister Gwen's work which opens on the 19th. Perhaps you would like to see it. In any case I shall hope to saw you before you leave.

Yours very sincerely

PIL 704. f. 82. ó. e. (eredeti)

*

Kedves Grófnő,
nem kételkedtem, hogy elment már és erre kaptam levelezőlapját. Örömmel hallottam, hogy sikerült máris egy egész szép összeget gyűjtenie. Kérte esetleg Lord Athlone-t – ő részben magyar. Nagyon kedves a javaslata, hogy Budapestre menjek, mint a maguk vendége! Nagyon szeretném megismerni ezt a részét a világnak, amely a maguké.

Szeptember 16-án Londonba megyek. Gwen nővérem munkáiból nyílik egy emlékkiállítás, amely 19-én nyílik. Talán maga is szívesen megnézné. Mindenesetre szeretném látni magát mielőtt elutazik.

54. KÁROLYI MIHÁLY A LABOUR PARTY NEMZETKÖZI TITKÁRÁHOZ

(London, 1946. október 6.)

Dear Sir,

On October 31st of this year we shall celebrate in Budapest the anniversary of the 1918 October revolution, when Hungary after World War I became independent of Austria and of German influence, and drew up a programme pledging herself to: 1. Democracy (universal suffrage, secret ballot), 2. land reform (breaking up of the large estates), 3. social reforms for the industrial workers, and 4. ending of the traditional German orientation and vigorously embracing cooperation with the neighbouring states.

This programme was endorsed by a coalition of the Social Democrats, the Radical Liberal Party, the Smallholders Party, and the so-called Károlyi Party, which at that time was the strongest numerically.

The Anniversary of the October Revolution will have a great political significance, and we therefore would be very anxious to have the British Labour Party represented at this celebration. I have talked the matter over with Mrs. Gordon Bamford and Lord Farrington,¹ who would be willing to come. Anyway, I think that the Labour Member who comes would have to be an official representative of the Labour Party, and I would therefore be most grateful to you for letting me know who, in your opinion, might be appropriate.

I would have liked to talk the matter over with you personally, but as I am leaving for Paris on Tuesday, I would have to ask you to see you to-morrow, Monday. Should this be impossible owing to the short notice, I would request you to talk the matter over with my wife, who will be in London until the end of the week.²

Believe me,

Yours sincerely

PIL 704. f. 130. ó. e. (másolat)

*

Tisztelt Uram,

Ez év október 31-én ünnepeljük Budapesten az 1918. októberi forradalom évfordulóját, amikor Magyarország az 1. világháború után függetlenné vált Ausztriától és a német befolyástól, és kialakította programját, amellyel elkötelezte magát 1. a demokrácia (általános választójog, titkos szavazással), 2. a földreform (a nagybirtokok felosztása), a